

EDMONDO DE AMICIS



Dagli Appennini alle Ande

Vom Apennin bis zu den Anden

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Edmondo de Amicis

Dagli Appennini alle Ande

Vom Apennin bis zu den Anden

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Katharina Trunk*

Lesemethode von Ilya Frank

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Edmondo de Amicis

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Liberliber.it / Silvia Cecchini

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-135-0

ISBN epub 978-3-99112-136-7

ISBN pdf 978-3-99112-137-4

ISBN mobi 978-3-99112-138-1

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

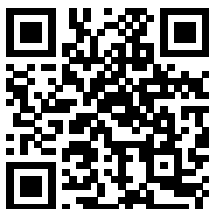
Dagli Appennini alle Ande

(racconto tratto dal romanzo “Cuore”)

Vom Apennin bis zu den Anden

(Erzählung aus dem Roman

“Cuore – eine Kindheit vor hundert Jahren“)



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i5>

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni (vor vielen Jahren /ging/ ein dreizehn Jahre alter Genoveser Junge = Junge aus Genua), **figliuolo d'un operaio** (der Sohn eines Arbeiters; *figliolo_m* — Sohn; Junge), **andò da Genova in America, da solo** (ging alleine von Genua nach Amerika; *andare*), **per cercare sua madre** (um seine Mutter zu suchen).

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires (seine Mutter war zwei Jahre zuvor nach Buenos Aires gegangen = gereist), **città capitale della Repubblica Argentina** (der Hauptstadt der Republik Argentinien; *città_f* — Stadt), **per mettersi al servizio di qualche casa ricca** (um sich in den Dienst irgendeines reichen Hauses zu stellen = um bei einer reichen Familie als Dienstmädchen zu arbeiten; *mettersi* — sich stellen, sich legen; *servizio_m* — Dienst; Bedienung; Gefallen; *ricco* — reich), **e guadagnar così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia** (und so in kurzer Zeit so viel zu verdienen, um die Familie wieder aufzurichten = der Familie wieder auf die Beine zu helfen; *poco* — wenig, gering, kurz), **la quale, per effetto di varie disgrazie** (die aufgrund verschiedener Unglücksfälle; *effetto_m* — Wirkung; Folge;

a/per effetto di qc — infolge von, aufgrund von; vario — verschiedenartig; vielfältig; disgrazia_f — Unglück, Pech), era caduta nella povertà e nei debiti (in Armut und Schulden geraten war; cadere; povertà_f — Armut; debito_m — Schuld; Pflicht).

1

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni, figliuolo d'un operaio, andò da Genova in America, da solo, per cercare sua madre.

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires, città capitale della Repubblica Argentina, per mettersi al servizio di qualche casa ricca, e guadagnar così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia, la quale, per effetto di varie disgrazie, era caduta nella povertà e nei debiti.

Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio per quello scopo (es gibt viele: "nicht wenige" mutige Frauen, die zu diesem Zweck eine so lange Reise machen; *viaggio_m — Reise; Fahrt; viaggiare — reisen, fahren; scopo_m — Zweck, Ziel*), **e che grazie alle grandi paghe** (und die aufgrund der großen = hohen Löhne; *paga_f — Lohn*) **che trova laggiù la gente di servizio** (welche Dienstboten dort finden = erhalten; *laggiù — dort unten, da unten*), **ritornano in patria a capo di pochi anni con qualche migliaio di lire** (nach wenigen Jahren mit einigen tausend Lire in die Heimat zurückkehren;

capo_m — Kopf, Haupt; **a capo di** — nach). La povera madre aveva pianto lacrime di sangue (die arme Mutter hatte blutige = *bittere* Tränen geweint; **piangere** — weinen; **lacrima_f** — Träne; **sangue_m** — Blut) al separarsi dai suoi figliuoli (bei der Trennung von ihren Söhnen: "beim sich Trennen von ihren Söhnen"), l'uno di diciott'anni e l'altro tredici (der eine achtzehn Jahre alt und der andere dreizehn); ma era partita con coraggio, e piena di speranza (doch sie war mit Mut = *guten Mutes* und voller Hoffnung abgereist; **partire** — abreisen; abfahren; losgehen; **pieno** — voll; **coraggio_m** — Mut).

2

Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio per quello scopo, e che grazie alle grandi paghe che trova laggiù la gente di servizio, ritornano in patria a capo di pochi anni con qualche migliaio di lire. La povera madre aveva pianto lacrime di sangue al separarsi dai suoi figliuoli, l'uno di diciott'anni e l'altro tredici; ma era partita con coraggio, e piena di speranza.

Il viaggio era stato felice (die Reise war glücklich gewesen = hatte sich gelohnt; **felice** — glücklich; angenehm, gut): arrivata appena a Buenos Aires (kaum in Buenos Aires angekommen; **appena** — kaum; soeben, gerade; **arrivare** — ankommen, erreichen), aveva trovato subito (hatte sie sofort gefunden), per mezzo d'un bottegaio genovese

(durch einen Ladenbesitzer aus Genua; *mezzo_m* — *Mittel*; *per mezzo di* — *durch*; *bottega_m* — *Laden, Geschäft*), **cugino di suo marito** (eines Cousins ihres Mannes; *cugino_m* — *Cousin, Vetter*), **stabilito là da molto tempo** (schon seit langer Zeit dort niedergelassen; *stabilirsi* — *sich niederlassen*), **una buona famiglia argentina** (eine gute argentinische Familie /gefunden/), **che la pagava molto e la trattava bene** (die sie viel = *reichlich* bezahlte und gut behandelte; *trattare* — *behandeln*). **E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare** (und eine Zeit lang hatte sie mit den Ihren eine regelmäßige Korrespondenz aufrechterhalten; *un po'* = *un poco* — *ein bisschen, ein wenig*; *mantenere* — /aufrecht/erhalten, wahren). **Com'era stato convenuto fra loro** (wie sie es vereinbarten hatten: "wie unter ihnen vereinbart worden war"; *convenire* — *sich lohnen; vereinbaren*), **il marito dirigeva le lettere al cugino** (richtete der Ehemann die Briefe an den Cousin), **che le recapitava alla donna** (der sie der Frau zustellte = zukommen ließ; *recapitare* — *zustellen, austragen*), **e questa rimetteva le risposte a lui** (und diese übergab ihm wiederum die Antworten; *rimettere* — *wieder stellen, wieder übergeben*), **che le spediva a Genova** (die er nach Genua sandte), **aggiungendovi qualche riga di suo** (und einige persönliche Zeilen hinzufügte: "einige Zeilen von Seinem hinzufügend"; *aggiungere* — *hinzufügen*).

Il viaggio era stato felice: arrivata appena a Buenos Aires, aveva trovato subito, per mezzo d'un bottegaio genovese, cugino di suo marito, stabilito là da molto tempo, una buona famiglia argentina, che la pagava molto e la trattava bene. E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare. Com'era stato convenuto fra loro, il marito dirigeva le lettere al cugino, che le recapitava alla donna, e questa rimetteva le risposte a lui, che le spediva a Genova, aggiungendovi qualche riga di suo.

Guadagnando ottanta lire al mese (mit einem Verdienst von achtzig Lire im Monat: "achtzig Lire im Monat verdienend"; *guadagnare* — verdienen; *guadagno*_m — Verdienst; Gewinn) e non spendendo nulla per sé (und einem sparsamen Leben: "nichts für sich ausgebend"; *spendere* — ausgeben; verbringen; *nulla*_m — Kleinigkeit, nichts), mandava a casa ogni tre mesi una bella somma (schickte sie alle drei Monate eine hübsche Summe nach Hause; *bello* — schön, hübsch; gut), con la quale il marito, che era galantuomo (mit welcher der Ehegatte, der ein Ehrenmann war; *galantuomo*_m — Ehrenmann; Gentleman), andava pagando via via i debiti più urgenti (nach und nach die dringendsten Schulden abzahlte; *pagare* — /be/zahlen, abzahlen; *via via* — nach und nach; *urgente* — dringend, drindlich), e riguadagnando così la sua buona reputazione (und so seinen guten Ruf wiedererlangte: "seinen

guten Ruf wiedererlangend"; **riguadagnare** — zurückgewinnen, wieder-
erlangen). E **intanto lavorava** (und unterdessen arbeitete er; **intanto** —
inzwischen; *unterdessen*) ed era contento dei fatti suoi (und lebte
zufrieden weiter: "war seiner Angelegenheiten zufrieden"), anche per la
speranza che la moglie sarebbe ritornata fra non molto tempo (auch
wegen = in der Hoffnung, dass seine Ehefrau in nicht /allzu/langer Zeit
zurückgekehrt sein würde = zurückkehren würde; *ritornare*), perché
la casa pareva vuota senza di lei (denn das Haus schien ohne sie leer
/zu sein/; **parere** — scheinen, aussehen; glauben), e il figliuolo minore
in special modo (und besonders der jüngere Sohn; **in modo speciale** —
besonders, vor allem), che amava moltissimo sua madre (der seine
Mutter sehr viel = über alles liebte), si rattristava, non si poteva
rassegnare alla sua lontananza (wurde traurig /und/ konnte sich mit
ihrer Abwesenheit nicht abfinden; **lontananza**, — *Ferne; Abwesenheit*;
lontano — *fern, weit, entfernt*).

4

Guadagnando ottanta lire al mese e non spendendo nulla per
sé, mandava a casa ogni tre mesi una bella somma, con la quale
il marito, che era galantuomo, andava pagando via via i debiti
più urgenti, e riguadagnando così la sua buona reputazione.
E **intanto lavorava** ed era contento dei fatti suoi, anche per la
speranza che la moglie sarebbe ritornata fra non molto tempo,
perché la casa pareva vuota senza di lei, e il figliuolo minore in

special modo, che amava moltissimo sua madre, si rattristava, non si poteva rassegnare alla sua lontananza.

Ma trascorso un anno dalla partenza (doch ein Jahr nach ihrer Abreise: "ein Jahr seit ihrer Abreise vergangen"; *trascorrere* — *verbringen*; *vergehen*), **dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute** (nach einem kurzen Brief, in dem sie berichtete, nicht gut bei Gesundheit zu sein: "sagte, wenig gut von Gesundheit zu sein"; *salute*_f — *Gesundheit*), **non ne ricevettero più** (erhielten sie keine weiteren: "davon nicht mehr"). **Scrissero due volte al cugino** (zweimal schrieben sie dem Cousin; *scrivere* — *schreiben*); **il cugino non rispose** (der Cousin antwortete nicht; *rispondere* — *antworten*). **Scrissero alla famiglia argentina** (sie schrieben an die argentinische Familie), **dove la donna era a servire** (wo = *bei der* die Frau im Dienst stand); **ma non essendo forse arrivata la lettera perché avevano storpiato il nome sull'indirizzo** (aber der Brief womöglich nicht angekommen seiend = *aber da der Brief womöglich nicht angekommen war*, weil sie den Namen in der Anschrift falsch geschrieben hatten; *lettera*_f — *Brief*; *Buchstabe*; *storpiare* — *entstellen*; *falsch aussprechen*, *falsch schreiben*), **non ebbero risposta** (erhielten sie keine Antwort).

5

Ma trascorso un anno dalla partenza, dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute, non ne

ricevettero più. Scrissero due volte al cugino; il cugino non rispose. Scrissero alla famiglia argentina, dove la donna era a servire; ma non essendo forse arrivata la lettera perché avean storpiato il nome sull'indirizzo, non ebbero risposta.

Temendo d'una disgrazia (ein Unglück fürchtend; *temere* — /be/fürchten), **scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires** (schrieben sie an das italienische Konsulat in Buenos Aires; *scrivere*), **che facesse fare delle ricerche** (damit es Nachforschungen anstellen lassen möge; *fare*; *ricerca_f* — *Suche*; *Forschung*; *Nachforschung*); **e dopo tre mesi fu risposto loro dal Console che** (und nach drei Monaten wurde ihnen vom Konsul geantwortet), **nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali** (trotz der in den Zeitungen veröffentlichten Bekanntmachung; *avviso_m* — *Benachrichtigung*; *Bekanntmachung*; *Meldung*; *giornale_m* — *Zeitung*), **nessuno s'era presentato** (sei niemand vorstellig geworden), **neppure a dare notizie** (nicht einmal, um Hinweise zu geben; *neppure* — *auch nicht*; *nicht einmal*; *notizia_f* — *Nachricht*; *Neuigkeit*; *Angabe*; *dare notizie* — *Hinweise erteilen*, *berichten*).

E non poteva accadere altrimenti (und es konnte sich nicht anders zutragen; *accadere* — *geschehen*, *passieren*, *sich zutragen*; *altrimenti* — *sonst*, *ansonsten*; *anders*), **oltre che per altre ragioni, anche per questa** (neben sonstigen Gründen auch aus diesem; *ragione_f* — *Verstand*; *Grund*; *per ragione di* — *wegen*, *aus Gründen*): **"he con l'idea di salvare il decoro dei suoi** (dass mit dem Gedanken, das Ansehen der

Ihren zu retten; *idea_f* — Idee; Meinung; Gedanke; *avere l'idea di fare qc* — etwas planen, vorhaben), **ché le pareva di macchiarlo a far la serva** (da es ihr schien, es als Dienstmädchen zu beflecken; *macchiare* — beflecken, beschmutzen; *macchia_f* — Fleck; Makel), **la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome** (die gute Frau der argentinischen Familie nicht ihren richtigen Namen angegeben hatte).

6

Temendo d'una disgrazia, scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires, che facesse fare delle ricerche; e dopo tre mesi fu risposto loro dal Console che, nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali, nessuno s'era presentato, neppure a dare notizie.

E non poteva accadere altrimenti, oltre che per altre ragioni, anche per questa: Che con l'idea di salvare il decoro dei suoi, **ché le pareva di macchiarlo a far la serva**, la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome.

Altri mesi passarono, nessuna notizia (*weitere Monate vergingen ohne Nachricht: "keinerlei Nachricht"*).

Padre e figliuolo erano costernati (*Vater und Sohn waren bestürzt; costernare* — *bestürzen*); **il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere** (*der jüngere von einer Traurigkeit bedrückt, die er nicht besiegen konnte* = von unüberwindbarer Traurigkeit überwältigt;

opprimere — unterdrücken, bedrücken; *tristezza*_f — Traurigkeit, Trauer; *triste* — traurig, betrübt). **Che fare** (was /war zu/ tun)? **A chi ricorrere** (an wen /sollten sie/ sich wenden; *ricorrere a qd* — *sich an jemanden wenden*)? **La prima idea del padre era stata di partire, d'andare a cercare sua moglie in America** (die erste Idee des Vaters war gewesen, loszufahren /und/ in Amerika seine Frau suchen zu gehen). **Ma e il lavoro** (doch was war mit der Arbeit: "aber und die Arbeit")? **Chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli** (wer hätte seine Söhne erhalten = wer sollte für seine Söhne sorgen; *mantenere* — *wahren; halten; erhalten*)?

7

Altri mesi passarono, nessuna notizia.

Padre e figliuolo erano costernati; il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere. Che fare? A chi ricorrere? La prima idea del padre era stata di partire, d'andare a cercare sua moglie in America. Ma e il lavoro? Chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli?

E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore (und auch der ältere Sohn hätte nicht abreisen können), **che cominciava appunto allora a guadagnar qualche cosa** (der ausgerechnet nun begann, etwas zu verdienen), **ed era necessario alla famiglia** (und für die Familie unentbehrlich war; *necessario* — *notwendig, unentbehrlich*). **E in questo**

affanno vivevano (und in dieser Sorge lebten sie; *affanno_m* — *Sorge, Kummer, Angst*), **ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi** (jeden Tag die gleichen schmerzlichen Gespräche wiederholend; *ripetere*; *discorso_m* — *Rede, Gespräch*; *doloroso* — *schmerzhaft, schmerzlich*; *dolore_m* — *Schmerz*), **o guardandosi l'un l'altro, in silenzio** (oder der eine den anderen im Stillen anblickend; *guardare* — */an-/sehen, /an-/schauen*; *silenzio_m* — *Stille, Schweigen*). **Quando una sera Marco** (bis eines Abends Marco), **il più piccolo** (der Jüngere), **uscì a dire risolutamente** (plötzlich entschlossen sagte; *uscire* — *hinausgehen, hinausfahren*; *uscire a dire che...* — *plötzlich, unvermittelt etwas sagen...*):

— **Ci vado io in America a cercar mia madre.** (*ich gehe nach Amerika, um meine Mutter zu suchen*).

8

E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore, che cominciava appunto allora a guadagnar qualche cosa, ed era necessario alla famiglia. E in questo affanno vivevano, ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi, o guardandosi l'un l'altro, in silenzio. Quando una sera Marco, il più piccolo, uscì a dire risolutamente:

— **Ci vado io in America a cercar mia madre.**

Il padre crollò il capo, con tristezza (der Vater schüttelte mit Traurigkeit = *betrübt* den Kopf; /s/*crollare* — *schütteln, rütteln*), e non rispose (und antwortete nicht; *rispondere*). Era un pensiero affettuoso (das war ein lieber Gedanke; *pensiero_m* — *Gedanke; Meinung; affettuoso* — *liebevoll, zärtlich, lieb; affetto_m* — *Zuneigung, Liebe*), ma una cosa impossibile (aber eine unmögliche Sache = ein Ding der Umöglichkeit). A tredici anni, solo, fare un viaggio in America (mit dreizehn Jahren alleine eine Reise nach Amerika zu machen), che ci voleva un mese per andarci (wo es einen Monat brauchte, um hinzugelangen)!

Ma il ragazzo insistette, pazientemente (doch der Junge beharrte geduldig /darauf/; *insistere* — *dringen, bestehen, beharren; pazienza_f* — *Geduld*). Insistette quel giorno, il giorno dopo (er bestand darauf an jenem Tag, am Tag darauf), tutti i giorni con una grande pacatezza (/und/ an allen Tagen mit großer Gelassenheit; *pacatezza_f* — *Gelassenheit; pacato* — *gelassen, ruhig*), ragionando col buon senso d'un uomo (mit dem gesunden Menschenverstand eines Mannes argumentierend = indem er mit dem gesunden Menschenverstand eines Mannes argumentierte; *ragionare* — /nach/denken, argumentieren; col = con il; senso_m — *Sinn; Bewusstsein; Verstand*).

9

Il padre crollò il capo, con tristezza, e non rispose. Era un pensiero affettuoso, ma una cosa impossibile. A tredici anni, solo,

fare un viaggio in America, che ci voleva un mese per andarci!

Ma il ragazzi insistette, pazientemente. Insistette quel giorno, il giorno dopo, tutti i giorni con una grande pacatezza, ragionando col buon senso d'un uomo.

— Altri ci sono andati (andere sind dorthin gegangen), — diceva (sagte er) — e più piccoli di me (und Kleinere = *Jüngere* als ich). Una volta che son sul bastimento (sobald ich auf dem Frachter bin; *bastimento_m* — *Frachtschiff, Frachter*), arrivo là come un altro (komme ich dort an wie /jeder/ andere). Arrivato là (drüben angelangt), non ho che a cercare la bottega del cugino (brauche ich nur den Laden des Cousins aufzusuchen: "habe ich nichts als den Laden des Cousins zu suchen"; *bottega_f* — *Laden, Geschäft*). Ci sono tanti italiani (dort sind so viele Italiener), qualcheduno m'insegnerà la strada (irgendeiner wird mir den Weg weisen; *qualcheduno* = *qualcuno* — *jemand, irgendeiner*; *insegnare* — *lehren, zeigen*). Trovato il cugino (sobald ich den Cousin gefunden habe: "den Cousin gefunden"; *trovare*), e trovata mia madre (finde ich meine Mutter: "und meine Mutter gefunden"), se non trovo lui vado dal Console (falls ich ihn nicht finde, gehe ich zum Konsul), cercherò la famiglia argentina (/und/ werde die argentinische Familie suchen). Qualunque cosa accada (was auch immer geschieht; *qualunque* — *irgendein*; *qualunque cosa* — *was auch immer*), laggiù c'è del lavoro per tutti (dort unten gibt es Arbeit für alle; *giù* — *unten*;

laggiù — da unten, dort unten); troverò del lavoro anch'io (auch ich werde Arbeit finden), almeno per guadagnar tanto da ritornare a casa (zumindest, um so viel zu verdienen, um nach Hause zurückzukehren).

10

— Altri ci sono andati, — diceva — e più piccoli di me. Una volta che son sul bastimento, arrivo là come un altro. Arrivato là, non ho che a cercare la bottega del cugino. Ci sono tanti italiani, qualcheduno m'insegnerà la strada. Trovato il cugino, e trovata mia madre, se non trovo lui vado dal Console, cercherò la famiglia argentina. Qualunque cosa accada, laggiù c'è del lavoro per tutti; troverò del lavoro anch'io, almeno per guadagnar tanto da ritornare a casa.

E così, a poco a poco (und so, nach und nach; *a poco a poco* — nach und nach), riuscì quasi a persuadere suo padre (gelang es ihm beinahe, seinen Vater zu überzeugen; *riuscire* — wieder ausgehen; *gelingen, es schaffen*). Suo padre lo stimava (sein Vater schätzte ihn), sapeva che aveva giudizio e coraggio (er wusste, dass er vernünftig und mutig war: "Vernunft und Mut hatte"; *giudizio*_m — Urteil; Vernunft), che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifici (dass er Entbehrungen und Opfer gewöhnt war; *assuefare* — gewöhnen; *privazione*_f — Beraubung; Entbehrung; *sacrificio*_m — Opfer), e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore (und dass all

diese guten Eigenschaften ihn ungemein bestärken würden: "in seinem Herzen doppelte Kraft annehmen würden"; *qualità_f* — *Eigenschaft; Qualität; forza_f* — *Kraft, Stärke; prendere forza* — *stärker werden; sich festigen*) **per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava** (in jenem frommen Vorsatz, seine Mutter zu finden, die er anbetete; *santo* — *heilig, fromm; scopo_m* — *Ziel, Zweck; Vorsatz; ch'egli* = *che egli; adorare* — *anbeten, vergöttern*).

11

E così, a poco a poco, riuscì quasi a persuadere suo padre. Suo padre lo stimava, sapeva che aveva giudizio e coraggio, che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifici, e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava.

Si aggiunse pure che un Comandante di piroscabo (*hinzu kam* noch, dass der Kommandant eines Dampfers; *aggiungere* — *hinzufügen; hinzukommen; piroscabo_m* — *Dampfer*), **amico d'un suo conoscente** (der Freund eines seiner Bekannten; *conoscente_{m/f}* — *Bekannte/r; conoscere* — *kennen; kennen lernen*), **avendo inteso parlar della cosa** (der von der Sache gehört hatte: "von der Sache sprechen gehört habend"; *intendere* — *verstehen; vernehmen, hören*), **s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina** (*sich bemühte, ihm kostenlos eine Fahrkarte dritter Klasse zu verschaffen:*

"haben zu machen"; *impegnarsi* — *sich einsetzen, bemühen*; *impegn_m* — *Verpflichtung; Engagement*). E allora, dopo un altro po' di *esitazione* (und nun, nach ein wenig weiterem Zögern; *esitazione_f* — *Zögern*), il padre *acconsentì* (willigte der Vater ein; *acconsentire* — *zustimmen, einwilligen*), il viaggio fu deciso (/und/ die Reise wurde beschlossen; *decidere* — *beschließen, entscheiden*). Gli empirono una *sacca di panni* (sie füllten ihm einen Sack mit Kleidern; */ri/empire* — */voll/füllen*; *panno_m* — *Wäsche, Kleider*), gli misero in tasca qualche *scudo* (steckten ihm ein paar Münzen in die Tasche¹), gli diedero l'indirizzo del cugino (gaben ihm die Adresse des Cousins), e una bella sera del mese di aprile lo imbarcarono (und eines schönen Abends des Monats April schifften sie ihn ein; *imbarcare* — *einschiffen*; *barca_f* — *Boot, Kahn*).

— Figliolo, Marco mio (Marco, mein Sohn), — gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio (sprach der Vater zu ihm und gab ihm den letzten Kuss: "ihm den letzten Kuss gebend"), con le lacrime agli occhi (mit Tränen in den Augen; *occhio_m* — *Auge*), sopra la scala del piro-scafo che stava per partire (auf der Treppe des Dampfers, der gleich abreisen = *auslaufen* würde; *sopra* — *auf, über*; *scala_f* — *Treppe*): — fatti coraggio (fass dir ein Herz = nur Mut). Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà (du reist für einen frommen Zweck, und Gott wird dir beistehen; *aiutare* — *helfen, beistehen*).

1 Als Scudo (im Plural Scudi) wurden ursprünglich italienische Münzen bezeichnet, die mit einem Wappenschild (italienische Bedeutung des Begriffs "scudo") als Münzzeichen geprägt waren.

Si aggiunse pure che un Comandante di piroscafo, amico d'un suo conoscente, avendo inteso parlar della cosa, s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina. E allora, dopo un altro po' di esitazione, il padre acconsentì, il viaggio fu deciso. Gli empirono una sacca di panni, gli misero in tasca qualche scudo, gli diedero l'indirizzo del cugino, e una bella sera del mese di aprile lo imbarcarono.

— Figliuolo, Marco mio, — gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio, con le lacrime agli occhi, sopra la scala del piroscafo che stava per partire: — fatti coraggio. Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà.

Povero Marco (armer Marco)! Egli aveva il cuor forte (er hatte ein starkes Herz) e preparato alle più dure prove per quel viaggio (und /war/ für diese Reise auf die härtesten Proben vorbereitet; *preparare* — *vorbereiten*; *zubereiten*; **duro — *hart*; *prova*, — *Prüfung*; *Probe*); ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova (doch als er sein schönes Genua am Horizont verschwinden sah; *vedere*; *sparire* — *verschwinden*), e si trovò in alto mare (und sich auf Hoher See befand; *trovarsi* — *sich befinden*; **alto mare** — *Hohe See*, *Hochsee*; **alto** — *hoch*; *groß*), su quel grande piroscafo affollato di contadini emigranti (auf jenem großen Dampfer, befüllt = *voll besetzt* mit auswandernden**

Bauern; **affollare** — /über/füllen; **folla_f** — *Haufen; Menschenmenge*; **contadino_m** — *Bauer, Landwirt*), **solo, non conosciuto da alcuno** (alleine /und/ niemandem bekannt: "nicht von irgendeinem gekannt"; *conoscere*; **alcuno** — *irgendein; einige*), **con quella piccola sacca** (mit jenem kleinen Sack) **che racchiudeva tutta la sua fortuna** (der sein gesamtes Vermögen enthielt; **racchiudere** — *ein-/verschließen; enthalten*; **fortuna_f** — *Glück; Vermögen*), **un improvviso scoraggiamento lo assalì** (verließ ihn plötzlich der Mut: "überkam ihn eine plötzliche Entmutigung"; **scoraggiamento_m** — *Entmutigung*; **scoraggiare** — *entmutigen*; **assalire** — *überfallen; überkommen, aufsteigen*). **Per due giorni stette accucciato come un cane a prua** (zwei Tage lang blieb er wie ein Hund zusammengekauert am Bug; *stare*; **accucciarsi** — /*sich/ kuschen; sich zusammenkauern*; **cuccia_f** — *Hundehütte; Falle, Kiste*; **pua_f** — *Bug*), **non mangiando quasi** (fast ohne etwas zu essen: "fast nicht essend"; *mangiare* — *essen*; **quasi** — *beinahe, fast*), **oppresso da un gran bisogno di piangere** (den Tränen nahe: "von einem starken Bedürfnis zu weinen bedrückt"; **bisogno_m** — *Bedarf; Bedürfnis*).

13

Povero Marco! Egli aveva il cuor forte e preparato alle più dure prove per quel viaggio; ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova, e si trovò in alto mare, su quel grande piroscabo affollato di contadini emigranti, solo, non conosciuto da alcuno, con quella piccola sacca che racchiudeva tutta la sua fortuna,

un improvviso scoraggiamento lo assalì. Per due giorni stette accucciato come un cane a prua, non mangiando quasi, oppresso da un gran bisogno di piangere.

Ogni sorta di tristi pensieri gli passava per la mente (allerlei traurige Gedanken gingen ihm durch den Kopf; **ogni** — jeder, alle; **sorta**_f — Sorte; Art; **mente**_f — Geist, Verstand; Kopf), e il più triste, il più terribile era il più ostinato a tornare (und der traurigste, der furchtbarste kehrte am hartnäckigsten wieder: "war der hartnäckigste beim Wiederkehren"; **terribile** — fürchterlich, furchtbar; **ostinato** — eigensinnig, beharrlich; hartnäckig): il pensiero che sua madre fosse morta (der Gedanke, seine Mutter sei tot: "dass seine Mutter tot sei"; **morire** — sterben). Nei suoi sogni rotti e pensosi (in seinen zerrissenen und sorgenvollen Träumen; **sogno**_m — Traum; **rotto** — kaputt; zerbrochen; zerrissen; **rompere** — zerbrechen; zerreißen; **pensoso** — nachdenklich; sorgenvoll; **pensare** — denken) egli vedeva sempre la faccia d'uno sconosciuto (sah er sets das Gesicht eines Unbekannten; **sempre** — immer, stets; **sconosciuto**_m — unbekannt; Unbekannter) che lo guardava in aria di compassione (der ihn mit mitleidiger Miene ansah; **aria**_f — Luft, Miene; **compassione**_f — Mitleid; Mitgefühl) e poi gli diceva all'orecchio (und ihm dann ins Ohr sagte = flüsterte; **orecchio**_m — Ohr /m, pl -i, f, pl -ie/):

— Tua madre è morta (deine Mutter ist tot; **morire**).

E allora si svegliava soffocando un grido (und da wachte er auf und musste einen Schrei unterdrücken: "einen Schrei unterdrückend"; *soffocare* — *ersticken; unterdrücken*).

14

Ogni sorta di tristi pensieri gli passava per la mente, e il più triste, il più terribile era il più ostinato a tornare: il pensiero che sua madre fosse morta. Nei suoi sogni rotti e pensosi egli vedeva sempre la faccia d'uno sconosciuto che lo guardava in aria di compassione e poi gli diceva all'orecchio:

— Tua madre è morta.

E allora si svegliava soffocando un grido.

Nondimeno, passato lo stretto di Gibilterra (*nichtsdestotrotz, vorbeigefahren* = *vorbei* an der Straße von Gibraltar; *nondimeno* — *nichtsdestoweniger*; *passare* — *vorbeigehen; vorbeifahren*), alla prima vista dell'Oceano Atlantico (*beim ersten Blick auf den Atlantischen Ozean*; *vista_f* — *Sicht, Blick*), riprese un poco d'animo e di speranza (*fasste er wieder ein wenig Mut und Hoffnung*; *riprendere* — *wieder nehmen; wieder fassen*; *animo_m* — *Gemüt; Seele; Mut*; *anima_f* — *Seele*).

Ma fu un breve sollievo (es war jedoch eine kurze Erleichterung; *sollievo_m* — *Erleichterung*; *breve* — *kurz*). Quell'immenso mare sempre eguale (*jenes immer gleiche, unermessliche Meer*;

immenso — unermesslich, unendlich; *eguale* = uguale — gleich; *gleichmäßig*), il calore crescente (die steigende Hitze; *crescere* — wachsen, zunehmen, steigen), la tristezza di tutta quella povera gente che lo circondava (die Tristesse all jener armen Leute um ihn herum: "die ihn umgaben"; *gente*_f — Menschen; Leute; *circondare* — umschließen, umgeben), il sentimento della propria solitudine (das Gefühl der eigenen Einsamkeit) tornarono a buttarlo giù (warfen ihn wieder nieder; *tornare a* — wieder etwas tun; *buttare* — /weg-/werfen, stürzen; *buttarsi* — sich fallen lassen, sich stürzen; *buttarsi in disperazione* — verzweifeln).

I giorni, che si succedevano vuoti e monotoni (die Tage, die leer und eintönig aufeinander folgten; *succedere* — geschehen; aufeinander folgen; *vuoto* — leer, hohl; *monotono* — eintönig, langweilig), gli si confondevano nella memoria (gerieten ihm in der Erinnerung durcheinander; *confondersi* — sich mischen; durcheinander geraten), come accade ai malati (wie es den Kranken ergeht).

15

Nondimeno, passato lo stretto di Gibilterra, alla prima vista dell'Oceano Atlantico, riprese un poco d'animo e di speranza. Ma fu un breve sollievo. Quell'immenso mare sempre eguale, il calore crescente, la tristezza di tutta quella povera gente che lo circondava, il sentimento della propria solitudine tornarono a

buttarlo giù.

I giorni, che si succedevano vuoti e monotoni, gli si confondevano nella memoria, come accade ai malati.

Gli parve d'esser in mare da un anno (ihm schien, bereits seit einem Jahr auf See zu sein; *parere*). **E ogni mattina, svegliandosi** (und jeden Morgen beim Aufwachen: "aufwachend"; *svegliarsi* — *aufwachen*), **provava un nuovo stupore di esser là solo** (war er aufs Neue erstaunt, dort alleine zu sein: "verspürte er ein neuerliches Staunen, dort alleine zu sein"; *provare* — *probieren; verspüren; stupore_m* — */Er/staunen*), **in mezzo a quell'immensità d'acqua** (inmitten jener Unendlichkeit von Wasser; *immensità_f* — *Unermesslichkeit; Unendlichkeit; immenso* — *unermesslich, enorm, gewaltig*), **in viaggio per l'America** (auf der Reise nach Amerika).

I bei pesci volanti che venivano ogni tanto a cascare sul bastimento (die hübschen fliegenden Fische, die hin und wieder auf den Frachter fielen; *ogni tanto/poco* — *hin und wieder, ab und zu; cascare* — *fallen, hinknallen*), **quei meravigliosi tramonti dei tropici** (jene wunderbaren Sonnenuntergänge der Tropen; *meraviglia_f* — *Verwunderung, Wunder*), **con quelle enormi nuvole color di bragia e di sangue** (mit jenen riesigen glut- und blutfarbenen Wolken; *bragia* = *brace_f* — *Glut*), **e quelle fosforescenze notturne** (und jene leuchtenden Nächte) **che fanno parer l'Oceano tutto acceso come un mare di lava** (die den Ozean entflammt wie ein Lavameer erscheinen lassen;

accendere — anzünden, entflammen; einschalten), non gli facevan l'effetto di cose reali (kamen ihm nicht real vor: "machten auf ihn nicht den Eindruck realer Dinge"; **effetto**_m — Wirkung, Eindruck), ma di prodigi veduti in sogno (sondern von im Traum gesehenen = erschienenen Wunder; **prodigio**_m — Wunder; vedere).

16

Gli parve d'esser in mare da un anno. E ogni mattina, svegliandosi, provava un nuovo stupore di esser là solo, in mezzo a quell'immensità d'acqua, in viaggio per l'America.

I bei pesci volanti che venivano ogni tanto a cascare sul bastimento, quei meravigliosi tramonti dei tropici, con quelle enormi nuvole color di bragia e di sangue, e quelle fosforescenze notturne che fanno parer l'Oceano tutto acceso come un mare di lava, non gli facevan l'effetto di cose reali, ma di prodigi veduti in sogno.

Ebbe delle giornate di cattivo tempo (er erlebte Tage mit schlechtem Wetter: "er hatte Tage schlechten Wetters"; avere; **cattivo** — böse; schlecht; **tempo**_m — Zeit; Wetter), **durante le quali restò chiuso continuamente nel dormitorio** (während derer er ständig im Schlafsaal eingeschlossen blieb; **durante** — während; restare; **continuamente** — ununterbrochen, ständig; **dormitorio**_m — Schlafsaal; **dormire** — schlafen), **dove tutto ballava e rovinava** (wo alles wackelte und herabstürzte; **ballare** — tanzen; wackeln; **rovinare** — ruinieren; hinabstürzen), **in mezzo a**

un coro spaventevole di lamenti e d'imprecazioni (inmitten eines entsetzlichen Chors von Klagen und Flüchen; *mezzo*_m — *Mittel*; *Hälfte*, *Mitte*; *spaventevole* = *spaventoso* — *entsetzlich*, *schrecklich*; *spaventare* — *erschrecken*); e credette che fosse giunta la sua ultima ora (und er glaubte, dass seine letzte Stunde gekommen sei; *credere* — *glauben*, *meinen*; *giungere* — */an/kommen*, *erreichen*). Ebbe altre giornate di mare quieto e giallastro (er erlebte andere Tage von = *mit* ruhiger und gelblich schimmernder See), di caldura insopportabile (unerträglicher Hitze; *caldura* = *calura*_f — *Hitze*; *sopportare* — *aushalten*, *ertragen*), di noia infinita (unendlicher Langeweile; *noia*_f — *Langeweile*; *Belästigung*; *infinito* — *unendlich*; *endlos*; *fine*_f — *Ende*, *Schluss*); ore interminabili e sinistre (endlose und düstere Stunden; *terminare* — */be/enden*, *aufhören*; *termine*_m — *Ende*; *Frist*; *sinistro* — *link*; *unheilvoll*, *düster*), durante le quali i passeggeri spossati (während derer die entkräfteten Passagiere; *spossare* — *entkräften*, *erschöpfen*), distesi immobili sulle tavole (unbeweglich auf den Planken ausgestreckt; *distendersi* — *sich ausstrecken*, *sich hinlegen*; */im/mobile* — */un/beweglich*; *tavola*_f — *Tisch*; *Tafel*; *Planke*), parevan tutti morti (alle tot zu sein schienen).

17

Ebbe delle giornate di cattivo tempo, durante le quali restò chiuso continuamente nel dormitorio, dove tutto ballava e rovinava, in mezzo a un coro spaventevole di lamenti e d'imprecazioni; e credette che fosse giunta la sua ultima ora. Ebbe altre

giornate di mare quieto e giallastro, di caldura insopportabile, di noia infinita; ore interminabili e sinistre, durante le quali i passeggeri spossati, distesi immobili sulle tavole, parevan tutti morti.

E il viaggio non finiva mai (und die Reise endete niemals; *mai* — *nie*, *niemals*): mare e cielo, cielo e mare (Meer und Himmel, Himmel und Meer), oggi come ieri, domani come oggi (heute wie gestern, morgen wie heute), — ancora, — sempre, eternamente (noch länger, —immer, auf ewig; *eterno* — *ewig*). Ed egli per lunghe ore stava appoggiato al parapetto (und er stand lange Stunden an die Reling gelehnt da; *appoggiarsi* — *sich lehnen, sich stützen*; *parapetto_m* — *Geländer*; *Reling*) a guardar quel mare senza fine, sbalordito (um verblüfft dieses endlose Meer zu betrachten), pensando vagamente a sua madre (vage an seine Mutter denkend; *vago* — *vage, dunkel*), finché gli occhi gli si chiudevano (bis ihm die Augen zufielen: "sich ihm schlossen") e il capo gli cascava dal sonno (und ihm vor Müdigkeit der Kopf herabsank); e allora rivedeva quella faccia sconosciuta (und da sah er wieder jenes unbekannte Gesicht) che lo guardava in aria di pietà (das ihn mitleidig ansah; *pietà_f* — *Mitleid, Barmherzigkeit*), e gli ripeteva all'orecchio (und ihm wieder ins Ohr flüsterte):

— Tua madre è morta (deine Mutter ist tot)! — e a quella voce si risvegliava in sussulto (und bei dieser Stimme fuhr er zusammen und erwachte wieder: "erwachte wieder mit Zusammenfahren"; *sussultare* — *zusammenzucken, zusammenfahren*), per ricominciare a sognare a

occhi aperti (um mit offenen Augen weiterzuträumen; *sognare* — träumen; *sogno_m* — Traum; Schlaf) e a **guardar l'orizzonte immutato** (und den unveränderten Horizont zu betrachten; *immutato* — unverändert; *mutare* — wechseln, sich ändern).

18

E il viaggio non finiva mai: mare e cielo, cielo e mare, oggi come ieri, domani come oggi, — ancora, — sempre, eternamente. Ed egli per lunghe ore stava appoggiato al parapetto a guardar quel mare senza fine, sbalordito, pensando vagamente a sua madre, fin che gli occhi gli si chiudevano e il capo gli cascava dal sonno; e allora rivedeva quella faccia sconosciuta che lo guardava in aria di pietà, e gli ripeteva all'orecchio:

— Tua madre è morta! — e a quella voce si risvegliava in sussulto, per ricominciare a sognare a occhi aperti e a guardar l'orizzonte immutato.

Ventisette giorni durò il viaggio (siebenundzwanzig Tage dauerte die Reise)! **Ma gli ultimi furono i migliori** (doch die letzten waren die besten). **Il tempo era bello e l'aria fresca** (das Wetter war schön und die Luft frisch). **Egli aveva fatto conoscenza con un buon vecchio lombardo** (er hatte Bekanntschaft mit einem gütigen alten Mann aus der Lombardei gemacht; *conoscenza_f* — Kenntnis, Bekanntschaft; *fare*

la conoscenza di/con qd — Bekanntschaft machen, kennen lernen), che andava in America a trovare il figliuolo (der nach Amerika ging, um den Sohn zu finden), coltivatore di terra vicino alla città di Rosario (einen Bauern in der Nähe der Stadt Rosario; *coltivatore_m — Bauer, Landwirt*); gli aveva detto tutto di casa sua (er hatte ihm alles über sein Haus gesagt = sein Zuhause erzählt; *dire*), e il vecchio gli ripeteva ogni tanto (und der Alte wiederholte = *sagte* ihm immer wieder), battendogli una mano sulla nuca (und klopfte ihm dabei auf die Schulter: "ihm eine Hand auf den Nacken schlagen"; *battere — schlagen, klopfen*):

19

Ventisette giorni durò il viaggio! Ma gli ultimi furono i migliori. Il tempo era bello e l'aria fresca. Egli aveva fatto conoscenza con un buon vecchio lombardo, che andava in America a trovare il figliuolo, coltivatore di terra vicino alla città di Rosario; gli aveva detto tutto di casa sua, e il vecchio gli ripeteva ogni tanto, battendogli una mano sulla nuca:

— Coraggio, bagai, tu troverai tua madre sana e contenta (/nur/ Mut, Junge, du wirst deine Mutter gesund und wohlbehalten vorfinden; *bagai_m — Kind, Junge im lombardischen Dialekt; contento — zufrieden; froh; wohlbehalten*). — Quella compagnia lo riconfortava (diese Gesellschaft tröstete ihn wieder; */ri/confortare — /wieder/ trösten*), i suoi presentimenti s'erano fatti di tristi lieti (seine tristen

Vorahnungen wurden zu frohen Gefühlen: "seine Vorahnungen hatten sich von trist zu fröhlich gemacht"; *presentimento*_m — /Vor/ahnung; *lieto* — fröhlich, froh; erfreulich). Seduto a prua (am Bug sitzend; *sedere*), accanto al vecchio contadino che fumava la pipa (neben dem alten Bauern, der die Pfeife rauchte; *accanto* — neben, daneben), sotto un bel cielo stellato (unter einem schönen Sternenhimmel; *stellato* — Stern), in mezzo a gruppi d'emigranti che cantavano (unter Auswanderergrüppchen, die sangen), egli si rappresentava cento volte al pensiero il suo arrivo a Buenos Aires (malte er sich in Gedanken hundert Mal seine Ankunft in Buenos Aires aus; *rappresentarsi* — sich vorstellen, sich ausmalen), si vedeva in quella certa strada (er sah sich in jener gewissen Straße; *certo* — sicher; gewiss, bestimmt), trovava la bottega (fand den Laden), si lanciava incontro al cugino (/und/ stürzte sich dem Cousin entgegen):

— Come sta mia madre (wie geht es meiner Mutter)? Dov'è (wo ist sie)? Andiamo subito (gehen wir sofort los)!

20

— Coraggio, bagai, tu troverai tua madre sana e contenta. — Quella compagnia lo riconfortava, i suoi presentimenti s'erano fatti di tristi lieti. Seduto a prua, accanto al vecchio contadino che fumava la pipa, sotto un bel cielo stellato, in mezzo a gruppi d'emigranti che cantavano, egli si rappresentava cento volte al pensiero il suo arrivo a Buenos Aires, si vedeva in quella certa

strada, trovava la bottega, si lanciava incontro al cugino:

— Come sta mia madre? Dov'è? Andiamo subito!

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com